

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов»*

*Факультет физико-математических и естественных наук*

*Институт физических исследований и технологий*

Рекомендовано МССН/МО

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Рекомендуется для направления подготовки/специальности  
03.03.02 «Физика»**

**Квалификация (степень) выпускника  
бакалавр**

## 1. Цели и задачи обучения

**Целями** обучения дисциплине «Иностранный язык в профессиональной деятельности» являются:

- повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступенях образования (бакалавриат,);
- достижение необходимого и достаточного уровня владения иностранным языком профессии;
- развитие навыков академической (устной и письменной) коммуникации для реализации профессиональной деятельности.

**Задачами** освоения дисциплины являются развитие и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции по направлениям подготовки, наиболее полная реализация ранее приобретенных рецептивных и особенно продуктивных языковых навыков речевой деятельности в профессиональной сфере, в том числе:

1. Расширение лексического запаса из области узкоспециализированной тематики по направлениям подготовки;
2. Углубления знаний по функционированию лексико-грамматических единиц в текстах на профессиональную тематику в иностранном языке и их лексико-грамматическим аналогам в русском языке;
3. Совершенствование навыков ознакомительного, просмотрового, изучающего и аналитического чтения текстов профессионального характера;
4. Совершенствование умений и навыков диалогической и монологической речи в области межкультурной коммуникации (деловой и профессиональный этикет);
5. Совершенствование навыков письменного перевода как с иностранного языка на русский язык, так и с русского языка на иностранные языки статей профессионального характера;
6. Совершенствование навыков аннотирования и реферирования любых источников профессионального характера, в том числе работа с оригинальной литературой профессионального характера (изучение статей, монографий, рефератов);
7. Формирование навыков работы с электронными системами, используемыми в переводческой деятельности (Интернет-ресурсами, электронными библиотеками, научными журналами, электронными словарями);
8. Развитие автономности обучающего, к непрерывному самообразованию в области иностранного языка в профессиональной сфере;
9. Развитие когнитивных и исследовательских умений при работе с иноязычными источниками, развитие информационной культуры;
10. Расширения критического мышления, креативности. Способности самостоятельно принимать решения, эмоциональной сдержанности, общего кругозора и повышения общей культуры;
11. Воспитания толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

## 2. Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» относится к вариативной части, раздел «Дисциплины по выбору студентов».

Изучение дисциплины базируется на компетенциях, сформированных в ходе освоения дисциплины «Иностранный язык» на ступени обучения «бакалавриат» (ОС ВО РУДН бакалавриата).

### Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
1.	УК-4. Способен к коммуникации в	Иностранный	

<p>межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.</p>	<p>язык, Иностранный язык (дополнительные разделы)</p>	
--	--	--

### 3. Требования к результатам освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины студент должен:

**Знать:**

- особенности артикуляции звуков иностранного языка, особенности интонации, акцентуации и ритма речи в изучаемом языке; основные особенности литературного стиля произношения, а также фонетические характеристики речи в сфере профессиональной коммуникации;
- специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования и терминообразования в иностранном языке;
- единицы морфологического уровня: части речи иностранного языка, грамматические категории частей речи и их морфологические аналоги в русском языке;
- единицы синтаксического уровня: словосочетание, предложение, текст, их основные категории, а также их синтаксические эквиваленты в русском языке;
- правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса), основные грамматические явления, характерные для социально-бытового, научного и официально-делового (профессионального) дискурсов;
- лексический минимум, соответствующий профилю профессиональной подготовки в объеме, указанном в соответствующем ФГОС ВПО;
- нормы употребления лексики, специфику сочетаемости лексических единиц, стилистическую дифференциацию лексических единиц по сферам применения (бытовая, терминологическая, общенаучная, узкоспециальная, официальная и другая);
- понятия свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах иностранного языка, а также их лексических и фразеологических эквивалентов в русском языке;
- основные особенности жанров и стилей речи, используемых в сфере профессиональной коммуникации;
- основные правила использования и оформления экстралингвистических компонентов текста;
- основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети Интернет, текстовых редакторов и т.д.).

**Владеть:**

- орфоэпическими, лексическими, грамматическими, орфографическими и пунктуационными нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- навыками перевода текстов на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную, экономическую тематику с иностранного языка на русский язык;

- навыками самостоятельного составления высказывания (подготовленного и неподготовленного) на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную тематику;
- навыками составления компрессионных жанров (резюме, реферат, аннотация, обзор, библиография и т.д.) на иностранном языке;
- приемами самостоятельной работы с языковым и речевым материалом с использованием справочной и учебной литературы, информационных технологий, ресурсов Интернета;
- нормами этикета в сферах устного и письменного научного и профессионального общения, принятыми в странах изучаемого языка.

**Уметь:**

- понимать на слух информацию при непосредственном и дистантном общении на иностранном языке в рамках изучаемой тематики;
- понимать информацию при чтении научно-популярной, общенаучной и специальной литературы в соответствии с конкретной целью (просмотровое, изучающее, ознакомительное, поисковое чтение) в рамках изучаемой тематики; уметь пользоваться словарями и справочниками в процессе чтения;
- вести дискуссию и формулировать высказывание в процессе диалогического общения (в соответствии с целями, задачами и условиями речевого взаимодействия, а также в связи с содержанием прочитанного/прослушанного текста), осуществляя при этом определенные коммуникативные намерения в рамках речевого этикета (знакомство, представление, установление и поддержание контакта, запрос и сообщение информации, побуждение к действию, выражение просьбы, согласия/несогласия, завершение беседы);
- осуществлять письменный и поэтапный устный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный различных по жанрам текстов на социально-культурную, общенаучную, узкоспециальную тематику;
- заполнять формуляры и бланки профессионального характера; вести запись основных мыслей и фактов (из аудиотекстов и текстов для чтения профессионального характера), а также запись тезисов устного выступления/письменного доклада по изучаемой проблематике;
- пользоваться словарями, справочниками, энциклопедиями, ресурсами Интернета, электронными библиотеками, электронными словарями и программным обеспечением, необходимым для работы переводчика на современном этапе.

**4. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины «Иностранный язык в профессиональной деятельности» составляет 4 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр	
		D	E
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>34</b>	<b>18</b>	<b>16</b>
В том числе:	-		
Лекции	-		
Практические занятия (ПЗ)	34	18	16
Семинары (С)	-		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>110</b>	<b>54</b>	<b>56</b>
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет		зачет
Общая трудоемкость	час	<b>144</b>	<b>72</b>
	зач. ед.	<b>4</b>	<b>2</b>

## **5. Содержание дисциплины**

Дисциплина «Иностранный язык в профессиональной деятельности» предусматривает изучение следующего модуля:

### ***Модуль 1. Практический курс профессионально ориентированного перевода***

#### ***Цель модуля:***

- совершенствование профессиональной компетенции в сфере чтения, аудирования и перевода профессиональных текстов;
- развитие навыков самостоятельной работы с оригинальными источниками на иностранном языке по специальности.

#### ***Задачи модуля:***

- расширить активный и пассивный словарный запас и словарный запас в сфере изучаемой специальности, включая общенаучные понятия и термины, узкоспециальную терминологию, наиболее активные глаголы, прилагательные, наречия, предлоги и предложные сочетания;
- углубить знания по функционированию лексико-грамматических единиц в текстах на научную тематику в изучаемом иностранном языке и их лексико-грамматических аналогов в русском языке;
- совершенствовать навыки устного и письменного перевода с английского языка на русский язык литературы по основной специальности различной степени сложности;
- совершенствовать навыки устного перевода с листа общенаучных и узкоспециальных текстов;
- развить навыки письменного перевода с английского языка на русский язык узкоспециальных текстов;
- сформировать навыки самостоятельной работы с языковым материалом по специальности (отбор, систематизация и сжатие материала по заданной тематике).

#### ***Содержание модуля:***

Основные этапы работы над переводом. Цель перевода и характеристика реципиентов. Виды перевода. Анализ текста: жанр, композиционная структура текста, тип речи, лексико-грамматические особенности текста. Стратегия перевода: учет цели перевода, типа текста и требований заказчика. Собственно перевод, т.е. создание текста, адекватного и /или эквивалентного оригиналу. Редактирование и оформление текста перевода.

Грамматические трудности перевода: абсолютное и относительное употребление грамматических категорий (например, времени и наклонения глаголов, единственного и множественного числа существительных) в текстах на научную тематику в русском и английском языке. Подбор эквивалентов при переводе сложных грамматических конструкций (причастные и деепричастные обороты, сослагательное наклонение, согласование времен, сложноподчиненное предложение, инфинитивные обороты, особенности употребления модальных глаголов, пассивных конструкций, безличных конструкций и т.п.). Особенности употребления артикля с конкретными и абстрактными существительными, именами собственными, терминами, иноязычными заимствованиями. Функции порядка слов в тексте. Случаи инверсии в научных текстах.

Лексические трудности перевода: особенности перевода терминов, способов формирования новой терминологии в европейских языках (иноязычные заимствования, калькирование, сложение словообразовательных формантов, переход профессионального жаргона в разряд терминологии и т.д.). Особенности употребления англоязычных заимствований в других европейских языках (способы лексико-грамматической адаптации заимствованного слова). Полисемия лексических единиц и проблема выбора лексического эквивалента при переводе. Синонимия и использование синонимов при переводе. Особенности транскрипции и транслитерации английских имен собственных. Аббревиатуры и приемы работы с аббревиатурами в переводе.

Стилистические трудности перевода: основные письменные жанры научных текстов (статьи, монография, коллективная монография, обзор, реферат, резюме, аннотация) и их композиционная структура. Средства логической связи в научном тексте: способы выражения последовательности мыслей, пояснения, уточнения или аргументация мысли; способы формулировки итогового значения текста и выводов исследования. Особенности научного стиля и функционирование лексико-грамматических единиц в научном и научно-популярном стиле. Клише, речевые модели, фразеология и идиоматика, характерная для научного и научно-популярного стиля.

Паралингвистические трудности перевода: правила оформления и чтения формул, таблиц, графиков, рисунков, диаграмм т.п., принятые в изучаемом языке. Правила оформления списков, библиографии, терминологических словарей. Типы ссылок и правила оформления сносок в научном тексте в соответствии со стилем АРА. Информационные и справочные ресурсы, используемые при работе над переводом специального текста: двуязычные и отраслевые словари, толковые словари, энциклопедии, справочники, электронные библиотеки и электронные энциклопедии, электронные переводчики, их достоинства и недостатки.

**Тематика текстов и учебных материалов** определяется профессиональным направлением. Для аудиторной работы целесообразным является подбор текстов двух типов:

1. Тексты по основной специальности, которые служат основой формирования лексического минимума, необходимого для профессионально-ориентированной коммуникации.
2. Узкоспециальные тексты, позволяющие сформировать запас лексических и фразеологических единиц, необходимых для чтения и перевода узкоспециальных научных работ.

## 6. Практические занятия

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1.		Основные этапы работы над переводом. Грамматические, лексические, стилистические трудности перевода	3
2.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Механика.	3
3.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Термодинамика	3
4.		Чтение и перевод базовых текстов по специальности: Электричество. Оптика. Ядерная физика.	3
5.		Чтение, аудирование и перевод научно-популярных текстов соответствующей отрасли знаний	36
6.		Контроль знаний	3
7.	<b>Всего часов</b>		51

## 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория с меловой или маркерной доской для проведения практических (семинарских) занятий в течение семестра. Мультимедийная аудитория или учебная аудитория с возможностью использования проектора и компьютерной техники для занятий по представлению презентационных материалов обучающимися. Компьютерные (дисплейные) классы с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде

Университета для проведения обучающимися самостоятельной работы и проведения компьютерного тестирования обучающихся (при необходимости).

## **8. Информационное обеспечение дисциплины**

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Научная электронная библиотека РУДН
2. Elabrary

## **9. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **Английский язык**

#### *Основная литература:*

1. Английский язык: В двух частях [Текст] : Учебно-методическое пособие для студентов 1 курса факультета физико-математических и естественных наук. Ч.1 / В.Г. Смоленцева, Ю.В. Кожухова. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 103 с. - ISBN 978-5-209-07622-3 : 73.94.
2. Электричество. Оптика. Ядерная физика [Текст] = Electricity. Optics. Nuclear Physics : Практический курс профессионального перевода (английский язык): Учебное пособие / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова. - М. : Изд-во РУДН, 2016. - 136 с. - ISBN 978-5-209-07319-2 : 184.57.
3. Механика=Mechanics= Mecanica. Практический курс профессионального перевода с английского и испанского языков для студентов, обучающихся по специальности "Физика" [Текст/электронный ресурс] : Учебное пособие / Н.М. Мекеко, М.В. Кутьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 89 с. - ISBN 978-5-209-05890-8 : 108.03.

#### *Дополнительная литература:*

1. **English Grammar: Reference and Practice. With a Separate Key Volume** [Текст] : Учебное пособие для учащихся общеобразовательных учреждений с углубленным изучением английского языка и студентов вузов / Т.Ю. Дроздова, В.Г. Маилова. - СПб. : Антология, 2012. - 424 с. - ISBN 978-5-94962-165-3 : 302.00.
2. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=10844>

### **Немецкий язык**

#### *Основная литература:*

1. Практический курс немецкого языка. Для начинающих [Текст] : Учебник / В.М. Завьялова, Л.В. Ильина. - 9-е, 10-е, 11-е изд. - М. : КДУ, 2012, 2017, 2018. - 864 с. - ISBN 978-5-98227-835-7 : 615.00.

#### *Дополнительная литература:*

1. Учебник Physik находится в ксерокопии на кафедре

### **Французский язык**

#### *Основная литература:*

1. Начальный курс французского языка : Учебник для институтов и факультетов иностранного языка / Л.Л. Потушанская, Н.И. Колесникова, Г.М. Котова. - 14-е изд., испр. ; +CD. - М. : Мирта-Принт, 2016. - 332 с. : ил. - ISBN 978-5-94770-036-7 : 1100.00.
2. Практический курс профессионального перевода для специальностей "Физика" и "Радиофизика". Французский язык [Текст/электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2017. - 79 с. : ил. - ISBN 978-5-209-08647-5 : 120.54.
3. Механика. Теория относительности. Гидравлика. Акустика [Текст/электронный ресурс] = Mecanique. Relativite. Hidraulique. Acoustique : Методические указания для студентов 1 курса направления подготовки "Физика", изучающих французский язык / Л.Г. Калашникова, И.А. Сергеева, И.А. Гудкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209-06166-3 : 97.94.

#### *Дополнительная литература:*

1. Учебник французского языка Le francais. ru В 1 [Текст] : Учебник для вузов: В 2-х кн. Кн. 1 / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева. - М. : Нестор Академик, 2009. - 199 с. : ил. - ISBN 978-5-903262-36-6 : 1018.50.

#### **10. Методические рекомендации для обучающихся по освоению дисциплины.**

Основными формами обучения иностранному языку являются практические занятия в группах, которые предполагают диалоговую форму работы с постоянным текущим контролем знаний, умений и навыков по основным видам деятельности: чтению, говорению, устному и письменному переводу, аудированию и письму.

Изучение иностранного языка осуществляется посредством использования различных технологий (презентаций, технология-иллюстрированного обучения, методы группового решения творческих задач, деловая игра, дискуссия и т.п.)

Процесс обучения ориентирован на индивидуальный подход к обучающимся, формирование их автономной позиции в процессе образовательной интеракции, сопряженное с развитием творческого потенциала бакалавров и интерактивным характером усвоения изучаемого материала.

Самостоятельная работа должна быть направлена на углубленное изучение языкового и речевого материала, развитие активности студентов, формирование и совершенствование навыков автономной работы с печатными и источниками и образовательными технологиями Веб 2.0, ресурсами Интернета.

В процессе курса обучения применяются основные виды контроля: текущий, рубежный, промежуточный.

Контроль осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

#### **11. 1. Методические указания по самостоятельному освоению материала по дисциплине**

В качестве домашних заданий студенты работают над:

Подготовкой индивидуальных заданий:

Подготовкой сообщения по заданной теме.

Подготовкой прямого и обратного перевода статей.

В работах рекомендуется придерживаться четких и лаконичных формулировок, оформленных на соответствующем лексическом и синтаксическом уровнях.

#### **11.2. Методические указания по подготовке к контрольным мероприятиям**

Контрольные мероприятия по дисциплине проводятся в форме устного опроса.

#### **12. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

ФОС по дисциплине представлен в ТУИС по данной программе.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Руководитель направления 03.03.02

Директор института физических исследований и технологий, д.ф.-м.н., профессор



О.Т. Лоза